

## কবিতার বঙ্গানুবাদ

বৃদ্ধা স্ত্রীর সহিত একটা অচল অনুর্বর দ্বীপের শাসন পরিচালনা (বা রাজত্ব) করে কি লাভ আমার? এখনকার আইন অসম। এই দ্বীপের অধিবাসীরা কেবল খেয়ে, ঘুমিয়ে আর সম্পদ সংগ্রহ ও জমিয়ে পানপাত্রের শেষ বিন্দু পর্যন্ত পান করতে চাই। আমি ভ্রমণ হতে বিরত হতে পারি না। আমি জীবনের নিয়ে যুদ্ধজয়ের আনন্দ উপভোগ করেছি, একই সংগে দুঃখ-কষ্টকে বরণ করেছি। উপকূলে এবং ভ্রমণের মাধ্যমে জানার আকাঙ্ক্ষায় আমি অনেক দেখেছি ও জেনেছি। অনেক নগরের মানুষ ও তাদের আচার-আচরণ, আবহাওয়া, পরিচালক-মণ্ডলী, সরকার দেখেছি — যেখানেই আমি গিয়েছি সেখানেই আমাকে সম্মান ও শ্রদ্ধা দেখান হয়েছে।

(লাইন ১-১৫)

আমি আমার সমকক্ষ সঙ্গীদের নিয়ে বাত্যাহত ট্রয় নগরীর যুদ্ধক্ষেত্রের অস্ত্রের বনবনার ও সংঘর্ষের শব্দে মুখর প্রান্তরে আনন্দ লাভ করেছি। আমি সকল স্থানের সকল মানুষের সংস্পর্শে এসেছি। তথাপি আমার সকল অভিজ্ঞতা যেন একটি খিলান যার মধ্য দিয়ে আবছা পরিদৃশ্যমান যেন অদেখা বিশ্ব, আমি যখন এগিয়ে যাই তখনই তা যেন চিরকালের জন্য মিলিয়ে যায়। আমার পক্ষে থেমে থাকা, অভিযান শেষ করা বিরক্তিকর, যেমন ধারাল ও উজ্জ্বল তরবারী অব্যবহারে মরচে ধরে যায়। কারণ কেবল বেঁচে থাকাটাই জীবন নয়।

(লাইন ১৬-২৪)

আমার জীবনের আর অল্পই অবশিষ্ট আছে, তথাপি আমি চাই আরও কিছু নতুন অভিজ্ঞতা ও মহান বীরোচিত কর্ম। কর্মহীন অলস জীবনকে আমি ঘৃণা করি। তাই আমি এই বৃদ্ধবয়সে ডুবন্ত তারকার ন্যায় নতুন নতুন জ্ঞানের অন্বেষণের আকাঙ্ক্ষা করি।

(লাইন ২৫-৩২)

আমার প্রিয় পুত্র টেলিমেকাসের উপর এই দ্বীপরাজ্য শাসনের জন্য রাজদণ্ড অর্পণ করলাম। আশা করি সে তার স্বাভাবিক বুদ্ধিমত্তা ও ধৈর্যের সহায়তায় এই বর্বর জনগণকে সুসভ্য করে তুলবে। টেলিমেকাস উদার ও নির্মল চরিত্রবান যুবক। দৈনন্দিন জীবনের সব রকমের কাজকর্মে সে অভ্যস্ত ও পটু। আমার অবর্তমানে সে গৃহদেবতাদের ভক্তিভাবে পূজা করবে এবং প্রীতিভালবাসার কাজও সে দক্ষতার সঙ্গে করতে পারবে। সুতরাং সে তার কাজ করুক, আর আমি আমার কাজ করি।

(লাইন ৩৩-৪৩)

এই তো বন্দর; জাহাজের পালে বাতাস লেগে ফুলে উঠছে। বিশাল সমুদ্রে অন্ধকার নেমে আসছে। আমি আমার সতীর্থ নাবিকদের বললাম, “হে বন্ধুগণ, তোমরা আমার সকল কর্মে, সকল অভিযানে, সমমনা হয়ে আমার সংগে থেকেছ, দুঃখ-কষ্ট, গ্রীষ্ম-বর্ষাকে সাগ্রহে অকুতোভয়ে বরণ করেছ! তোমরা ও আমি বৃদ্ধ হয়েছি — তবু এখনও গৌরবোজ্জ্বল কর্ম কিছু করতে পারব। মরণেই সব শেষ। সুতরাং শেষ দিন পর্যন্ত সংগ্রাম করে যথাযোগ্য মহান কীর্তি কিছু রেখে যাব।

(লাইন ৪৪-৫৩)

ঘরগুলোর আলো মিট মিট করছে, দিনের অবসান হচ্ছে, ধীরে ধীরে চাঁদ উঠছে, সমুদ্রের ঢেউগুলো কুলুকুলু শব্দ করছে। এসো বন্ধুগণ, এখনও নতুন জগৎ সন্ধানের দেবী হয়নি। তোমরা যে যার জায়গায় গিয়ে দাঁড় টানতে প্রস্তুত হও। আমি না মরা পর্যন্ত আমরা সূর্যাস্তের সীমা পর্যন্ত তরী বেয়ে চলব। হয়ত মহান সমুদ্রের ঢেউ আমাদের পৌছে দেবে Happy Isles দ্বীপপুঞ্জে যেখানে সাক্ষাৎ হতে পারে আমাদের মহান বন্ধু Achilles-এর সংগে। পূর্বে আমরা অজেয় শক্তি দিয়ে স্বর্গ-মর্ত্য কাঁপিয়ে তুলেছিলাম। সকলকে সন্তুষ্ট করেছিলাম। বৃদ্ধ বয়সে ভাগ্যচক্রে আমাদের সেই প্রবল শক্তি না থাকলেও



আমাদের মনোবল অক্ষুণ্ণ আছে। আমরা এখনও এক প্রাণ, এক মন এবং বীরোচিত হৃদয়। তবুও সংগ্রাম করবার, অবিষ্কার করবার এবং কারও বশ্যতা স্বীকার না করে এগিয়ে যাবার প্রবল ইচ্ছাশক্তি আমাদের আছে। (লাইন ৫৪-৭০)

## SHORT OBJECTIVE QUESTIONS AND ANSWERS

**Q. 1. Why does Ulysses consider it profitless to rule as a king ?**

**Ans.** Ulysses does not like idle life. The kingdom of Ithaca is still and barren. His wife has become old. His work as a king is to give out imperfect laws to the barbarous people who live a dull life of hoarding, sleeping and eating. They have no intellectual interests.

**Q. 2. *I will drink life to the lees.***

**Bring out the comparison. What is the meaning of lees ?**

**Ans.** The poet compares life to wine. He will enjoy and suffer life. He will drink wine as well as the sediments that lie at the bottom.

**Q. 3. *I am become a name.***

**Who says this ? What does he mean ?**

**Ans.** Ulysses says this. He says that his life has become a symbol of daring adventure and enterprise. He has ceased to be a person.

**Q. 4. *I am a part of all that I have met.***

**Who says this ? What does the speaker mean ?**

**Ans.** This is said by Ulysses. Ulysses says this when he has recounted his travels and his experiences. He has enjoyed and suffered greatly. He has travelled in the land and on sea. He has gone on sea when it is agitated by sea waves due to rains and winds. He has seen much and known much. All his knowledge and experience have become a part of his life.

**Q. 5. *To rust unburnished, not to shine in use.***

**What is the comparison suggested here ?**

**Ans.** Ulysses says that to remain inactive is dull. It is like a sword rusted by its long non-use. Sword shines when it is used. Similarly, man's life becomes bright and fresh by work and by movement.

**Q. 6. *Every hour is saved from that eternal silence.***

**What is meant by eternal silence ? How is hour saved ?**

**Ans.** Eternal silence means death. Death ends life. But hours spent in useful activities can be saved from death. Ulysses means that man may conquer death by his useful and glorious deeds.

**Q. 7. *To follow knowledge like a sinking star.***

**What is the sinking star ? Bring out the significance of the comparison.**

**Ans.** *Sinking star* means the sun going down the horizon. When the sun sets, it seems that it sinks and goes beyond the horizon. Horizon is the limit.

Ulysses wants to go beyond the limit of human thought and knowledge.



**Q. 8. What are the virtues of Telemachus mentioned by Ulysses ?**

**Ans.** Ulysses says that Telemachus has intelligence, prudence, perseverance (slow degrees). He is decent to fulfil the duties of respect and love. He has a religious mind. He will do proper worship to household gods.

**Q. 9. He works his work, I mine.**

**Who says this ? About whom is this said ? What are the different works suggested ?**

**Ans.** Ulysses says this about his son Telemachus.

Ulysses has ardent idealism. He is impelled by the urge of going forward to gain more experiences, more knowledge. He cannot rest from travel. But Telemachus is centred in the sphere of common duties. He is prudent and patient and can rule the savage race and make them useful. He does offices of tenderness ; he pays respect to the superiors, loves his wife and son and worships household gods. Ulysses says that they have different types of work, different attitudes to life.

**Q. 10. My Mariners.**

**Who says and why does he say 'my mariners' ?**

**Ans.** Ulysses addressed the mariners. He calls them 'my mariners' to show his interest and affection for them. The mariners have thought and worked with him, have accompanied him in his dangerous journeys and have welcomed fortune and misfortune.

**Q. 11. "Something ere the end."**

**Who says and what does he mean ? What does the speaker intend to do ?**

**Ans.** Ulysses says this to his mariners. He asks them to do something before death. They are old, yet they can do something noble before their death. They once fought with gods and so they can do something great and honourable even in old age.

**Q. 12. 'Tis not too late to seek a newer world.'**

**Who says this ? What does he mean by 'not too late' ? What is the new world he seeks ? What are the two possibilities he suggests for this search ?**

**Ans.** Ulysses says this to his mariners. *Not too late* has two meanings. It is evening time, and Ulysses and the mariners have arrived at the evening of life (old age). Ulysses says that they can start on a journey even in the darkness of the evening and in their old age.

The new world Ulysses seeks is the western region—the west where sun and stars set.

In their journey till death, they may be washed down or they may touch the Happy Isles (the islands of God's favourites) and meet Achilles, the great Greek hero who fought in the Trojan war.